

КонтурГлобал Марица Изток 3 АД

ContourGlobal Maritsa East 3 AD

ДОГОВОР

CONTRACT

ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

FOR PUBLIC PROCUREMENT

Днес2016 год., в с.Медникарово между:

Made in the village of Mednikarovo, this2016, between:

1. КонтурГлобал Марица Изток АД, със седалище и адрес на управление: гр.София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството си на Изпълнителен директор, наричан по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и

1. КонтурГлобал Maritsa East 3 AD, Sofia city, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnyakovo, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as Contracting Authority, and

2. Гриком инженеринг ООД със седалище и адрес на управление: гр.София 1303, ул.Св. Св.Кирил и Методий 186, тел 02.988.7470, факс 02.988.7472, регистриран в Търговския регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 131094123, представлявано от Михайл Цветков – Управител, наричан за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:

2. Grikom engineering OOD with head quarters and registered office Sofia city 1303, 186 Sv.Sv. Kiril i Metodii str., tel:02.988.7470, faks 02.988.7472, ristered under company registered in the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 131094123, represented by Mihail Cvetkov, hereinafter referred to as Assignee, this contract was signed for the following:

1.Предмет на договора

1. Subject of the contract

1.1. По силата на настоящия договор Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши срещу заплащане следните дейности: *Текуща поддръжка на пожарогасителни и пожароизвестителни инсталации на територията на КонтурГлобал Марица изток 3 АД, в пълно съответствие с техническата спецификация – Приложение № 2* представляващо неразделна част от настоящия договор.

1.1. Under the provisions of the present agreement Contracting Authority assigns and Contractor accepts to complete the following activities: *Maintenance of Fire fighting system on the territory of TPP ContourGlobal Maritsa East 3, village of Mednikarovo, Stara Zagora district, based on the terms of technical specification appended to this agreement as Appendix 2, which is an integral part hereof.*

1.2. Обема и вида работи, които ще бъдат изпълнени се уточнява допълнително предвид необходимостта от ремонт, съгласно протокол образец № 1 и 2. Възложителят ще представи приемателен протокол за извършения обем дейности.

1.2. The exact volumes and activities to be entrusted shall be specified additionally along the work process, bearing in mind the specificity of the work designated according to Protocol No 1 and 2. The Contracting Authority will make an acceptance protocol for the completed volume of works.

2. Цена. Начин за Плащане

2. Price and payment

2.1. Стойността на работите възлиза на 79 530.96 лева без ДДС, и е в съответствие с приетата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, протокола от проведено договаряне - приложение № 3.

2.1. The price of the assigned activities amounts to 79 530.96 leva (VAT excluded), is in accordance with the accepted offer of Contractor by Contracting Authority and negotiation's protocol – Attachment 3.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на Изпълнителя са фиксирани за времето на действие на договора и не подлежат на промяна.

2.2. The unit prices from the financial offer of the Contractor shall be fixed for the term of this contract and shall not be subject to alterations.

2.3. Плащането за изпълнените работи се

2.3. The payment for the performed activities shall

извършва в 60 /шестдесет/ дневен срок от датата на приемане на фактурата, на базата на двустранен протокол за приемане на извършените работи, протоколи от 1 до 13 и фактурата, представени от Изпълнителя и проверени от Възложителя.

2.4. Плащането ще се извършва с банков превод, в български лева като сумата се калкулира по курса на еврото на Българска Народна Банка /x1,95583/. Разходите в банката на Изпълнителя са за сметка на Изпълнителя, а в банката на Възложителя са за сметка на Възложителя. Банковите сметки на страните:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София
IBAN BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC TTBB BG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

УниКредит Булбанк, клон София
IBAN BG74 UNCR 7527 1057 9941 10
BIG UNCR BGSF

3. Гаранция за Изпълнение

3.1. При подписването на договора, Изпълнителят ще представи гаранция за изпълнение на стойност 3% /три процента/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция със срок на валидност един месец след приключване на договорните задължения или паричен депозит, внесен по банковата сметка на Възложителя.

3.2. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от Възложителя и върната на Изпълнителя не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на Изпълнителя и след подписване на двустранен протокол образец № 12.

3.3. Възложителят има право да задържи паричния депозит или да се удовлетвори от банковата гаранция, в случай че договора бъде развален на основание т.8.3.

4. Начин на Изпълнение

4.1. Дейностите по изпълнение на договорните задължения следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в КонтурГлобал Марица Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

а/ да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на

be within 60 /sixty/ days following the date of invoice acceptance, on the basis of a bilateral acceptance protocol 1 to 13 for the performed activities and an invoice submitted by Contractor and checked by Contracting Authority.

2.4. All payments shall be made via bank transfers in Bulgarian leva and the amount shall be calculated in accordance with the Bulgarian National Bank EUR exchange rate /x1,95583/. The bank fees at Contractor's bank are at Contractor's expense, the bank fees at Contracting Authority's bank are at the expense of Contracting Authority. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SGExpressbank, Sofia Branch
IBAN BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC TTBB BG22

CONTRACTOR:

UniCredit Bulbank Sofia
IBAN BG74 UNCR 7527 1057 9941 10
BIG UNCR BGSF

3. Performance Bond

3.1. At signing of the contract, Assignee shall present a performance guarantee amounting to 3% /three per cent/ of the total contract price in the form of a bank guarantee with a term of validity one month after the fulfillment of all obligations under this contract or a deposit in the bank account of Assignor.

3.2. The performance guarantee shall be released by Contracting Authority and returned to Contractor not later than 30 /thirty/ days from the date of the fulfillment of Contractor's obligations and after bilateral protocol –model 12 is signed.

3.3. Contracting Authority shall be entitled to retain the deposit or receive the proceeds of the Bank Guarantee in case the contract is terminated by the Contracting Authority on the grounds set in clause 8.3 hereof.

4. Performance process

4.1. The activities regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in ContourGlobal Maritsa East 3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:

a/ to carry out the entrusted works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of

законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;

б/ да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;

в/ да извърши дейностите и осъществи доставките при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;

г/ да извърши необходимите действия, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на Изпълнителя от Възложителя и/или трети лица;

д/ своевременно да информира Възложителя за възлагането на дейности на подизпълнителите, ако това е заявено от Изпълнителя при участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка и договора го разрешава. Изпълнителят следва да уведоми за това Възложителя преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.

е/ да предостави на Възложителя удостоверение, издадено от съответното поделение на НОИ, съдържащо списък на служителите, участващи в изпълнението на договора, личните им данни и информация за осигуровките на всеки служител.

ж/ да предостави на Възложителя копие от съответните застраховки на служителите, участващи в изпълнението на договора.

з/ да попълва и/или представя документация по ТБ на Възложителя по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.

и/ да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от Възложителя.

й/ да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от Възложителя по време на изпълнението на дейностите по договора от Изпълнителя.

к/ да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на

the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each and every moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above;

b/ to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personal all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable in this case labour agreements;

c/ to perform the activities and perform the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;

d/ to perform the necessary actions in order the personal identification of its personnel to be clear for Contracting Authority or/and third parties

e/ to inform Contracting Authority in due time for assignment of works to sub-contractors, in case Assignor is informed for that by Contractor during the assignment of the public procurement procedure and the contract allows it. Contractor shall inform Contracting Authority for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-contractor.

f/ to provide Contracting Authority with a Certificate issued by the respective department of National Insurance Institute which contains list of all its employees which shall take part in the performance of the contract, their personal data and information about compulsory insurance of each one of the employees.

g/ to provide Contracting Authority with a copy of the respective insurances of its employees which shall participate in the performance of the contract

h/ to filled out or presented to Contracting Authority as the present contract requires and/or in accordance with all applicable rules, regulations and legal requirements.

i/ to apply a health and safety plan as required by law or by Contracting Authority.

j/ not to use nonqualified or unauthorized personal are used. This shall be determined by means of a duly performed by Contracting Authority inspection during the performance of Contractor's activities under the contract.

k/ to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on temporary sites of movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual material transportation and in all other aspects of safety.

материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.

л) да уведомява незабавно Възложителя за всеки възникнал инцидент, оказващ вредно въздействие върху околната среда или нарушава изискванията за Здраве и Безопасност, както и да представя писмен доклад на Възложителя за всеки възникнал инцидент не по-късно от следващия работен ден след възникването му.

4.2. Изпълнителят се задължава да изпълнява възложеното по силата на настоящия договор с обявения в проведената процедура подизпълнител. Изпълнителят се задължава да спазва обявения процент на участие на подизпълнителя и областта, определена за изпълнение от подизпълнител в техническата спецификация, или в процедурата за възлагане на договора. Изпълнителят ще бъде отговорен за работата на подизпълнителя, както и в случай на констатиране на изпълнение на предмета на договора от подизпълнител, нает от обявен подизпълнител.

4.3. Неизпълнението на изискванията съгласно т.4.1 и т.4.2 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на Възложителя. Конкретните основания, за прекратяване на договора от Възложителя при неспазване на изискванията по т.4.2 са посочени в т. 8 от настоящия договор.

5. Гаранции за качество. Рекламации

5.1. Гаранционният срок за извършените работи е 12 месеца и започва да тече от датата на подписване на двустранния протокол за приемането на извършените работи.

5.2. Възложителят ще информира писмено Изпълнителя за всички дефекти, проявили се през гаранционния период. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на Изпълнителя.

5.3. Ако след като Изпълнителят бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в разумен срок, Възложителят има право да предприеме необходимите действия за отстраняване на дефекта/тите като риска и разходите са за сметка на Изпълнителя, без това да пречи на Възложителя да търси правата си по този договор. В този случай Възложителят има право на неустойка за забава съгласно чл.7.2 от настоящия договор за периода за отстраняването на дефекта от Възложителя.

5.4. Гаранционният срок се удължава с времето за отстраняване на пропуски по вина на Изпълнителя.

l) to inform immediately Contracting Authority for each occurred incident which has negative affect on the environment or breaches the health and safety requirement as well as to submit a written report to Contracting Authority for such incident not later that one business day as from its occurrence.

4.2. Contractor shall carry out the entrusted activities under present contract with the announced during the public procurement procedure sub-contractor. Contractor shall observe the announced percentage of sub-contractor's participation and the scope of works designated to be performed by a sub-contractor in the technical specification or in the procedure for assigning of the contract. Contractor shall take full responsibility for sub-contractor's activities in case the scope of the contract shall be performed by a sub-contractor hired by an announced sub-contractor.

4.3. Non-fulfilment of the requirements according to art.4.1 and 4.2 shall be a ground for unilateral termination of the contract by Contracting Authority. The specific grounds for termination of the contract in case of noncompliance with Art.4.2 are specified in Art 8 of the present contract.

5. Warranty period. Claims.

5.1. The warranty period of the completed works shall be 12 months from the date of signing of the bilateral acceptance-delivery protocol.

5.2. Contracting Authority shall notify in writing Contractor about all defects during the warranty period. All relevant costs for remediation of any defects during the warranty period shall be at the expense of the Contractor.

5.3. case in case Contractor, after it has received a defect claim, fail to remedy the defect/s in reasonable time, Contracting Authority shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defect/s and the risk and costs of these actions shall be at the expense of Contractor, however these actions shall not limit or preclude Contracting Authority from exercise of the remedies available to Contracting Authority under the present contract. In this case Contracting Authority shall receive liquidated damages for delay as per Art 7.2 thereof for the period of defect remediation.

5.4. The warranty period shall be prolonged with the time necessary to remedy defects, which the

6. Срок на Изпълнение

Срокът за изпълнение на работите, предмет на този договор е 2 /две/ години от подписване на договора.

7. Неустойки

7.1. В случай, че Изпълнителят допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 8% от договорената цена, съгласно протокол от договаряне-Приложение № 3.

7.2. В случаите когато Изпълнителят закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, Изпълнителят дължи неустойка в размер 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 8% от договорената цена.

7.3. Изпълнителя дължи неустойка при доставка на стоки и извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за недоставени и Изпълнителят ще плати неустойка в размера, посочен в т.7.2 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията.

7.4. При нарушаване от страна на Изпълнителя на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и на тези, посочени в настоящия договор Възложителят има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от Изпълнителя, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на Изпълнителя корективен план Възложителят има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

7.5. При наличие на основанията, посочени в т.7.4 Възложителят освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи Изпълнителя да подпише протокол за нарушение и да заплати на Възложителя глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните представляващ Приложение 4 към

Contractor is responsible for.

6. Time for completion

The time for completion of the works subject to this contract is 2 /two/ years from the date of the signature of the contract.

7. Penalties and liquidated damages

7.1. In case Contractor shall fail to fulfil any of its obligations under the present contract, its attachments and specifications in the purchase order Contractor shall pay liquidated damages amounting to 8% of the contract price in accordance with the Negotiation protocol – Appendix 3.

7.2. In case Contractor is in delay except in the case of Force Majeure, Contractor shall pay liquidated damages amounting to 0,1% of the contract price for each day of delay but more than 8% of the contract price.

7.3. The Contractor shall pay liquidated damages in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and the Contractor shall be liable to pay penalties as per art.7.2 until the date these services are provided in line with the requirements.

7.4. In case Contractor violates the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract Contracting Authority may suspend any Contractor's activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by Contractor remediation plan is approved Contracting Authority shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case Contracting Authority may request from Contractor to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours.

7.5. In case of Art.7.4 Contracting Authority may not only suspend the works but also may impose to Contractor to sign Violation protocol and to pay a penalty to Contracting Authority in accordance with Protocol of Agreement signed between the Parties representing Appendix 4 to the present Contract.

настоящия Договор.

8. Прекратяване и разваляне на договора

Действието на настоящият договор се прекратява:

- 8.1. С изтичане на срока на договора
- 8.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид.
- 8.3. Действието на настоящия договор може да бъде развален едностранно от Възложителя:
 - При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие
 - при допускане от страна на Изпълнителя на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на Изпълнителя, както и в случаите упоменати в чл.4.1 и 4.2, незабавно без предизвестие.
- 8.4. В случай на прекратяване на договора по силата на чл.8.3, Възложителят има право да получи неустойка съгласно чл.7.1. Възложителят има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на Изпълнителя суми за работите, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

9. Управление на Договорите /поръчките за изпълнение/

9.1. Заместник Директорът по ремонт на КонтурГлобал Оперейшънс България АД е натоварен и упълномощен с Оперативното Управление на Договорите.

9.2. Възложителят възлага работа на Изпълнителя съгласно следните Управленски Актове:

Протокол № 1 за възлагане и начало на работата
Протокол № 2 за възлагане на работни партиди

Протокол № 3 за предоставяне на райони
Протокол № 4 за преустановяване на работата
Протокол № 5 за продължаване на работата
Протокол № 6 за отлагане на партидата
Протокол № 7 за завършване на работата
Протокол № 8 за приемане на райони
Протокол № 9 за констатирани различия
Протокол № 10 за изпитания и контрол на пробите
Протокол № 11 за временно приемане
Протокол № 12 за окончателно приемане
Протокол № 13 за предоставяне на технически средства от Възложителя
Приемно предавателен протокол
Регистър на работите

При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица,

8. Contract termination

This contract is terminated in case of:

- 8.1. terms expiration of the contract
- 8.2. Mutual agreement by both parties, expressed in writing.
- 8.3. This contract could be terminated unilaterally by the Contracting Authority:
 - In case of any default with 7 days written notice addressed to the Contractor
 - in case of interruption of the operation of the main equipment or in case of accident caused by the Contractor as well as in cases under Art.4.1 and 4.2. immediately without notification
- 8.4. In case of termination of the contract as per 8.3 the Contracting Authority shall be entitled to receive liquidated damages as per Art.7.1. Contracting Authority has the right to set off all amounts that are due to Contractor for work done before termination with the compensation for the losses described above in this clause

9. Contract Management /purchase order/ according to the present contract/

9.1. The Maintenance Deputy Director of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is entrusted and authorized with the Operating Contract Management.

9.2. The Contracting Authority assigns work to the Contractor according to the following Managerial Acts:

Protocol № 1 for assignment and start of work
Protocol № 2 for assignment of work lots (as per contract)
Protocol № 3 for handover of areas (facilities)
Protocol № 4 for ceasing work (lot)
Protocol № 5 for continuation of the work (lot)
Protocol № 6 for delay of the scope of work (lot)
Protocol № 7 for completion of the work (lot)
Protocol № 8 for taking over areas (facilities)
Protocol № 9 for inconsistencies
Protocol № 10 for test and control of the samples
Protocol № 11 for temporary acceptance
Protocol № 12 for final acceptance
Protocol № 13 for providing technical equipment owned by KGMEЗ
Final acceptance protocol
Completed work register

The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both

Купувачът и Продавачът се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Антикоруptionната политика на Купувача – Приложение 4. Страните потвърждават, че не са извършили никакви действия, които да представляват нарушение на същите политики или които биха довели до нарушаването им, включително на политиката за избягване на корупция от всякакъв вид при отношенията с конкретния клиент, изпълнител или негови служители.

Настоящия договор се подчинява на Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

За всички неуредени в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

Неразделна част от настоящия договор са:
Приложение № 1 – Общи условия и Споразумителен протокол;
Приложение № 2 – Техническа Спецификация;
Приложение № 3 – Протокол от договаряне и ценова оферта;
Приложение № 4 – Антикоруptionната политика и Декларация за спазване на антикоруptionната политика;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
Гари Левсли
Изпълнителен директор

ИЗПЪЛНИТЕЛ:
Михайл Цветков
Управител

the Buyer and Seller operate by reference to the principles contained in the Buyer's Anticorruption Policy – Appendix 4 (the "Policies"). The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies, including the avoidance of corruption of any kind within relations towards respectively the Client and Contractor, its employees, contractors, etc.

This contract complies with the General Terms of Contracting Authority applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

The present frame agreement was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

The Bulgarian legislation shall be applied for all issues, which are not settled in the present Contract.

An integral part of the present contract are:
Appendix 1 - General Terms and Agreement protocol;
Appendix 2 – Technical Specification;
Appendix 3 – Negotiation protocol and Price offer;
Appendix 4 – Buyer's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

CONTRACTING AUTHORITY:
Garry Levesley
Executive Director

CONTRACTOR:
Mihail Cvetkov
Manager